

**Europass
Curriculum
Vitae**

**Informazioni
personali**

Nome(i) /
Cognome(i) **MARGHERITA DORE**

Indirizzo(i)

Telefono(i)

Cell.

E-mail

Cittadinanza **Italiana**

Data di nascita

Sesso **Femminile**

**Istruzione,
formazione e titoli**

Date 05/05/2020 – 05/05/2029

Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di seconda fascia per il settore concorsuale 10/L1 (SSD: L-LIN12)

Date 25.09.2017– 17.12.2017

Titolo della qualifica rilasciata **Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation (Certificato di partecipazione, 3 ore a settimana per 8 settimane)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Types of Corpora, Annotation and Mark-up, Frequency, Concordances and Collocations, Corpora and Language Teaching, Building Corpora and Analysis, Corpus and Forensic Linguistics, Lexical Bundles, Data-Driven Learning, Corpora, Gender and (Im)Politeness.

Nome e tipo d'organizzazione Department of Linguistics and English Language (LAEL), Lancaster University, Regno Unito.

Date 29.01.2014 – 23.01.2015

Titolo della qualifica rilasciata **Diploma TESOL/TEFL (corso online di 250 ore, valutazione conseguita: A - massimo dei voti)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Dodici moduli inerenti alla ricerca e alla didattica della lingua inglese: Study skills, A Brief History of ELT, Second Language Acquisition, Course Design, Discourse Analysis, Material Design, Phonology and Pronunciation, Assessment Methods, Classroom Management, Embedding Learning Technologies, Professional Development, Research Assignment (Progetto di ricerca finale intitolato: *Perception, Motivation, Attitude. University Students and ESP*)

Nome e tipo d'organizzazione TITC TEFL International Corporation, Londra, New York, Phuket.

Date 09.10.2013 - 04.10.2013

Titolo della qualifica rilasciata **Certificazione Internazionale TEFL - TESOL (valutazione conseguita: A - massimo dei voti)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Methodology (Classroom Management, Teaching skills); Language awareness (Grammar, Phonology); Teaching Practice (Peer and Senior Teacher Observation); Student's Portfolio (development as a TESOL professional).

Nome e tipo d'organizzazione TEFL INTERNATIONAL – ROME Language System College, via Lucrezio Caro 67, 00193 Roma.

Date 01.10.2003 - 27.11.2008

Titolo della qualifica rilasciata **PhD in Linguistics (Dottorato di ricerca in Linguistica, part-time)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Titolo tesi di dottorato: *The Audiovisual Translation of Humour: Dubbing The First Series of The TV Comedy Programme Friends into Italian* (relatrice: Elena Semino)

Nome e tipo d'organizzazione	Department of Linguistics and English Language (LAEL), Lancaster University, Regno Unito.
Date	30.09.2001 - 28.11.2002
Titolo della qualifica rilasciata	MSc in Translation and Intercultural Studies (Equivalente a Master di II Livello, full-time)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Corsi seguiti: Audiovisual Translation, CAT, Literary Translation, Linguistic and Semiotic Aspects of Translation, Translation & Interpreting Studies, Research Methods in TS. Titolo tesi: <i>The Feasibility of Dubbing the Verbal Function of Humour: A Contrastive Analysis of the English Original and the Italian Dubbed Version of The Simpsons, First Season</i> (relatore: Peter Fawcett)
Nome e tipo d'organizzazione	Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS), UMIST, Regno Unito.
Date	01.11.1996 - 05.07.2001
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Lingue e Letterature Straniere, inglese e ispano-americano quadriennali (110 e la lode)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Lingue e Letterature inglese e ispano-americane, indirizzo storico culturale; partecipazione al Progetto Erasmus presso la University of Manchester (sett. 1999 – luglio 2000). Titolo tesi: <i>The Bell Jar di Sylvia Plath: un esempio di femminismo contro il conformismo degli anni Cinquanta</i> (relatrice: Angela Vistarchi).
Nome e tipo d'organizzazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari.
Esperienze professionali	
<u>Ricerca</u>	
Date	01.09.2017 – 31.08.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Assegnista di Ricerca, SSD: L-LIN 12 (Lingua e Traduzione Inglese)
Principali attività e responsabilità	Progetto di ricerca "Approcci linguistici e stilistici alla traduzione"; responsabile scientifico: Donatella Montini
Principali attività e responsabilità	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185.
Date	01.10.2009 – 30.09.2010
Lavoro o posizione ricoperti	Visiting Scholar (Post-Doctoral Position)
Principali attività e responsabilità	Attività di ricerca comparata nel campo della Traduzione Audiovisiva: inglese, italiano (doppiaggio) e greco (sottotitolaggio).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università Nazionale Capodistriana di Atene, Facoltà di Filologia Zografou 157 84, Atene, Grecia.
<u>Didattica ed esperienze prof.</u>	
Date	20.11.2019 – 16.12.2019
Lavoro o posizione ricoperti	Membro della commissione di esame finale di dottorato (Esaminatore esterno)
Principali attività e responsabilità	Esaminatore esterno della tesi del candidato Guillermo Parra López dal titolo "Disorderly Speech in Audiovisual Fiction and its Translation: Portrayals of characters under the influence of alcohol and drugs". Lettura e analisi critica della tesi dottorale; redazione della relazione pre-discussione della tesi dottorale e emanazione giudizio finale su base collegiale.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra i Eduard Bartoll Teixidor edifici Tànger, C. Roc Boronat, 138, 8018 Barcellona, Spagna.
Date	23.10.2019 – 25.11.2019
Lavoro o posizione ricoperti	Membro della commissione di esame finale di dottorato (Esaminatore esterno)
Principali attività e responsabilità	Esaminatore esterno della tesi della candidata Pascale Trencia dal titolo "Pluricentric dubbing in French and Spanish: The translation of linguistic variation and prefabricated orality in films". Lettura e analisi critica della tesi dottorale; redazione della relazione pre-discussione della tesi dottorale ed emanazione giudizio finale su base collegiale.

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra i Eduard Bartoll Teixidor edificis Tànger, C. Roc Boronat, 138, 8018 Barcellona, Spagna.
Date	01.10.2018 – 31.01.2021
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese I (Advanced Stylistics and Translation, Laura Magistrale, 12 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di due moduli: Stilistica avanzata e Stilistica e traduzione; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali. Correlatore di tesi di laurea magistrale.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", via Columbia 1, 00133 Roma
Date	18.02.2014 – oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Traduzione cinematografica e audiovisivi Master di II livello in Traduzione Specializzata
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 12-24 ore sulla teoria e la pratica della traduzione cinematografica e degli audiovisivi.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185, Roma.
Date	01.02.2019 – 30.09.2019
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese II (Sociolinguistics and EAP, Laura Triennale, 8 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di Introduzione alla Sociolinguistica e English for Academic Purposes; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo, Università di Napoli "L'Orientale" Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62 - 80121 Napoli.
Date	14.10.2013 – 30.06.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese I (Introduction to Stylistics, Laura Triennale, 12 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di Introduzione alla Stilistica; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185.
Date	22.02.2018 – 30.06.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese II (Sociolinguistics, Gender and Power, Laura Triennale, 12 CFU)
Principali attività e responsabilità	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso sulla Sociolinguistica in relazione alle tematiche di Gender e Critical Discourse Analysis; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Date	15.10.2017 – 30.06.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese II (Translation Studies and AVT, Laura Triennale, 6CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di introduzione alla Teoria della traduzione; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma.
Date	02.10.2014 – 31.01.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese I (Sociolinguistics and EAP, T Laura Triennale, 9 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di introduzione alla linguistica e sociolinguistica; preparazione e un corso di 18 ore di English for Academic Purposes (EAP), somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma.
Date	15.10.2014 – 31.01.2018

Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese III (Translation Studies and AVT, Laura Triennale, 6CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di introduzione alla teoria della traduzione; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali. <u>Relatore di oltre quaranta tesi di laurea triennale e correlatore di tesi di laurea magistrale.</u>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma.
Date	26.09.2014 – 31.01.2017
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di due corsi di Lingua Inglese (English for Architecture, Laura Triennale, 3 CFU; Laura Magistrale, 2 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di due corsi di Inglese per Scopi Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Architettura, Università "La Sapienza", Via E. Gianturco 2, 00196 Roma
Date	22.09.2014 – 30.09.2016
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese (English for Economics, Laura Triennale, 6 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 36 ore di Inglese per Scopi Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Scienze e Tecnologie della Formazione – STF, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Via Columbia, 2 – 00133 Roma
Date	04.03.2013 – 30-09-2015
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Inglese Intermedio (Laura Triennale, 9 CFU) e Avanzato (Laura Triennale, 9 CFU)
Principali attività e responsabilità	Referente degli esperti linguistici dei corsi di inglese Intermedio (e Base); referente dell'esperto linguistico per l'organizzazione e insegnamento del Modulo 1: Corso di Inglese avanzato (grammatica); organizzazione, preparazione e docenza di del Modulo 2: Corso di Inglese avanzato – il linguaggio della pubblicità, del giornalismo e della politica a studenti del secondo e terzo anno, produzione, correzione e verbalizzazione degli esami scritti e orali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Sassari, Dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della Comunicazione e Ingegneria dell'Informazione, viale Mancini 5, 07100 Sassari
Date	04.10.2013 – 30.09.2015
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di inglese (General English, Laura Triennale, 3 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 24 ore di Inglese per scopi specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Biologia e Farmacia, CdL in Biotecnologie industriali, Università degli Studi di Cagliari, Consorzio UNO – Chostro del Carmine, via Carmine, 09170 Oristano.
Date	25.09.2020 – ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Cultore della Materia S.S.D. L-LIN/12 "Lingua Inglese - Lingua e Traduzione"
Principali attività e responsabilità	Ove richiesto, partecipazione alla correzione di esami scritti e partecipazione alle valutazioni orali degli studenti dei corsi della Facoltà.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Lettere, Filosofia e Comunicazione, Università degli Studi di Bergamo, Via Salvecchio 19, 24129 - Bergamo.
Date	15.12.2018 – ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Cultore della Materia S.S.D. L-LIN/12 "Lingua Inglese - Lingua e Traduzione"
Principali attività e responsabilità	Ove richiesto, partecipazione alla correzione di esami scritti e partecipazione alle valutazioni orali degli studenti dei corsi della Facoltà.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185.

Date	15.01.2019 – ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Cultore della Materia S.S.D. L-LIN/12 "Lingua Inglese - Lingua e Traduzione"
Principali attività e responsabilità	Ove richiesto, partecipazione alla correzione di esami scritti e partecipazione alle valutazioni orali degli studenti dei corsi della Facoltà.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari, Via Roma 151, 07100 - Sassari.
Date	01.11.2010 – 31.12.2012
Lavoro o posizione ricoperti	Consulente per progetti europei, interprete e traduttore (categoria D1)
Principali attività e responsabilità	Assistenza sui bandi e progetti europei per gli enti pubblici e privati e per i cittadini; gestione, traduzione, valutazione e divulgazione di ricerche di partner (produzione testi da e verso l'inglese, spagnolo, greco); servizio di interpretariato per progetti del Comune di Nuoro con partner internazionali (e.g. Gruntvig, Gioventù in Azione, Cultura, Life+, ENPIMED, etc.); organizzazione di eventi di divulgazione, sensibilizzazione e informazione (La Notte dei Ricercatori 2011 e 2012; Infoday Cultura e Europa per i Cittadini, Infoday Energia, Infoday sulla Mobilità giovanile – LLP e Gioventù in Azione, Festa dell'Europa, ecc.); gestione pagina web e social media.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Europe Direct Information Centre, Settore Programmazione Comune di Nuoro, Via dante 44, 08100 Nuoro – Italia
Date	01.11.2008 – 28.02.2009
Lavoro o posizione ricoperti	Capo dipartimento Servizi di Traduzione
Principali attività e responsabilità	Amministrazione e coordinamento dei servizi di traduzione. Consolidamento delle attività produttive del dipartimento nel settore privato.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Language is Everything Ltd EITI House, Bridgegate, Howden, DN14 7AE, Regno Unito.
Date	01.10.2003 - 30.06.2007
Lavoro o posizione ricoperti	Lettrice di Italiano
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di grammatica del primo anno (fino a 4 ore settimanali), lezioni orali per tutti i corsi dal primo al terzo e ultimo anno (fino a 12 ore alla settimana). Preparazione, amministrazione e valutazione delle prove scritte e orali. Programmazione, preparazione e insegnamento di un seminario sulla traduzione audiovisiva, più attività di sottotitolaggio in classe. Valutazione degli esami di traduzione scritta inglese>italiano. Utilizzo giornaliero del VLE (Virtual Learning Environment) per la didattica.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Department of European Languages and Culture (DELC), Lancaster University, LA1 4YT, Regno Unito.
Date	01.10.2003 - 31.07.2005
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di italiano
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento di corsi di italiano (lezioni orali e scritte) per studenti universitari e adulti (25 ore per corso).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Department of Continuing Education (DCE), Lancaster University LA1 4YT, Regno Unito.
Date	10.10.2002 - 10.06.2003
Lavoro o posizione ricoperti	Assistente linguistico (Progetto europeo SOCRATES/COMENIUS 2.2)
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni orali per studenti universitari e adulti (fino a 12 ore settimanali). Preparazione, amministrazione e valutazione delle prove orali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Escuela Oficial d'Idiomes Barcelona-Drassanes Avda. Drassanes s/n 08001 Barcelona, Spagna
Date	01.10.2003 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore & Interprete free-lance, correttore di bozze (campi: medicina, giurisprudenza, ingegneria, localizzazione, media, istruzione)

Principali attività	Traduzione En e Es>It guide turistiche, progetti europei, sottotitoli e video clip pubblicitari (e.g. economia, ingegneria, Anno europeo dei cittadini); traduzione materiale e assistenza linguistica Programma ESPON, ICP, Tor Vergata.
Ricerca e pubblicazioni scientifiche	
Monografie e curatele	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dore, M. (2019) <i>Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications</i>. Londra e New York: Routledge. 2. Dore, M. (2020, a cura di) <i>Humour Translation in The Age of Multimedia</i>. Londra e New York: Routledge. 3. Dore, M. (2020, a cura di; con Kurt Geyer), <i>The Translation of Dialect in Multimedia IV</i>, volume speciale di <i>InTRAlinea</i>. 4. Dore, M. (2019, a cura di), <i>Humour in Multimodal Translation</i>, volume speciale dell'<i>European Journal of Humour Research</i>. 5. Dore, M. (2018, a cura di) <i>Exploring Audiovisual Retranslation</i>, volume speciale di <i>Status Quaestionis</i>. 6. Dore, M. (2016, a cura di) <i>Achieving Consilience: Translation Theories and Practice</i>, Newcastle upon Tyne; Cambridge Scholars Publishing. 7. Dore, M. (in preparazione, a cura di) <i>Humour in Self-Translation</i>, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
Articoli su riviste di classe A	<ol style="list-style-type: none"> 8. Dore, M. (2020) "Intertextuality and failed taboo humour in advertising", <i>European Journal of Humour Research</i>: 99-114. 9. Dore, M. (con Geyer, K., 2020, a cura di) "Introduction: New Perspectives in Dialect and Multimedia Translation", volume speciale di <i>InTRAlinea</i>. 10. Dore, M. (2020) "Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's <i>Zootopia</i> and its Italian Dubbed Version", <i>InTRAlinea</i> 11. Dore M. "Editorial: Multilingual Humour in Translation", in Dore, M (a cura di) <i>Humour in Multimodal Translation</i>, volume speciale dell'<i>European Journal of Humour Research</i>: 2-6. 12. Dore M. (2019) "Multilingual Humour in Audiovisual Translation. <i>Modern Family</i> dubbed in Italian", <i>Journal of Humour Research</i>: 52-70. 13. Dore, M. (2018) "Introduction: Exploring the Many Ways of Audiovisual Translation. Retranslated, Simultaneous, Indirect, Mediated or What?", <i>Status Quaestionis</i>: 1-11. 14. Dore, M. (2018) "Subtitling Italian politics and culture in Paolo Sorrentino's <i>Il divo</i>", in Ranzato, I e Zanotti, S. (a cura di), <i>Mediating lingua-cultural scenarios in AVT, Cultus</i>: 122- 143. 15. Dore, M. (2016) "The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama <i>Misfits</i>", <i>Status Quaestionis</i>: 122-150. 16. Dore, M. (2017) "Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's <i>Room</i>", <i>Fictions</i>: 61-73. 17. Dore M. e Petrucci, A. (sottoposto a revisione) "Professional and Amateur AVT. The Italian Dubbing, Subtitling and Fansubbing of <i>The Handmaid's Tale</i>", <i>Perspective, Studies in Translation Theory and Practice</i>.
Articoli in riviste internazionali o nazionali	<ol style="list-style-type: none"> 18. Dore, M. (2019) "Editoriale sul Numero Speciale di EJHR. Humour in Multimodal Translation", <i>Rivista Italiana di Studi Sull'Umore</i> (RISU): 59-60. 19. Dore, M. (2018), "Lo stand-up comedy nel contesto interculturale", <i>Rivista Italiana di Studi sull'Umore</i> (RISU) 1 (1): 22-30. 20. Proyer, R. T. et al. (2009) 'Breaking the ground in cross-cultural research on the fear of being laughed at (gelotophobia): A multi-national study involving 70 countries' <i>Humor: International Journal of Humor Research</i> 22(1-2): 253-279. 21. Forabosco, G., Dore, M., Ruch, W. and Proyer, R. (2009) "Psicopatologia della paura di essere deriso: Un'indagine sulla gelotofobia in Italia", in <i>Giornale di Psicologia</i> 3(2): 183-190.
Capitoli di libro	<ol style="list-style-type: none"> 22. Dore, M. (2020) "Humour translation in the age of multimedia", in Dore, M (a cura di) <i>Humour Translation in The Age of Multimedia</i>. Londra e New York: Routledge: 1-9. 23. Dore, M. e Vagnoli, L. (2020). "Amateur Dubbing and Humour to Promote Wellbeing. An Innovative Project for Hospitalised Children and Adolescents", in Dore, M. (a cura di) <i>Humour Translation in the Age of Multimedia</i>. Londra e New York: Routledge: 158-176. 24. Dore, M. (2019), "Multilingual Humour in Audiovisual Translation", in Corrius, Espasa e Zabalbeascoa (a cura di) <i>Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages</i>: 47-67. 25. Dore, M. (2019) 'Food and Translation in <i>Montalbano</i>' in Giuseppe Balirano e Siria Guzzo (a cura di) <i>Food Across Cultures. Linguistic Insights in Transcultural Taste</i>, Palgrave MacMillan: 23-42. 26. Dore, M. (2018) "Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy", in Villy T. & Jan, C (a cura di) <i>Creating and negotiating humor in everyday interactions</i>, Amsterdam: John Benjamins: 105-126. 27. Dore, M. (2018) "Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications", in Maon, F., Lindgreen, A., Vanhamme, J., Angell, R.J. e Memery, J. (a cura di) <i>Not All Claps and Cheers. Humor in Business and Society Relationships</i>, London: Routledge, 132-145. 28. Dore, M. e Zarrelli, I. (2018) "Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. <i>Dallas Buyers Club</i> and its Italian Subtitled Versions", in Williams Campus, J.T et al. (a cura di) <i>Translation and Gender: Discourse Strategies to Shape Gender</i>, University of Cantabria Press: 59-78. 29. Dore, M. (2017) "Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA", <i>Volume of Proceedings of TRANSLATA II International Conference on Translation and Interpreting Studies</i>, Peter Lang: 43-52. 30. Dore, M. (2015) "Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme <i>Friends</i>", in Brône, G., Feyaerts, K. e Vaele, T. (a cura di) <i>Cognitive Linguistics and Humor Research. Current Trends and New Developments</i>, Mouton de Gruyter: 191-214.

31. Dore, M. (2010) "Manipulation of Humorous Culture-Specific Allusions in AVT", in Harding, S.-A. and Elimam, A. (a cura di) *CTIS Occasional Papers 4*, Manchester: University of Manchester, 5-28.
32. Dore, M. (2010) "The Audiovisual Translation of Fixed Expressions and Idiom-Based Puns", in M. Carmen Valero Garcés (a cura di) *Dimensions of Humour. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*, Valencia: University of Valencia Press: 361-386.
33. Dore, M. (2009) "Target Language Influences over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, First Season", in Federici, F. (a cura di) *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*, Roma: Aracne editrice, 136-156.
34. Dore, M., Vagnoli, L., Addarii, F., Amore, E. e Martin, R. (accettato per la pubblicazione) "The Positive Effect of Humour and Amateur Dubbing on Hospitalised Adolescents", *Palgrave Handbook of Humour Research*. Londra: Palgrave Mcmillan.
35. Dore, M. (sottoposto a valutazione) "Humour, Language Variation and Self-Translation in Stand-Up Comedy". *Humour in Self-Translation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
36. Dore, M. (in preparazione) Humour in Self-Translation. Reasons and Rationale. *Humour in Self-Translation*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Recensioni

37. Dore, M. (2020) Chakhachiro, Raymond (2018) *Translating Irony Between English and Arabic*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, *The European Journal of Humour Studies* 8 (4) 132-136.
38. Dore, M. (2020) Massih Zekavat (2017) *Satire, Humour and the Construction of Identities*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, RISU: 105-108.
39. Dore, M. (2018), Attardo, Salvatore (2017) *The Routledge Handbook of Language and Humor*, London: Routledge, *The Journal of Pragmatics*.
40. Dore, M. (2018), Dwyer, Tessa (2017), *Speaking in Subtitles. Revaluating Screen Translation*, Edinburgh (UK), Edinburgh University Press, *The Journal of Specialised Translation* 29: 260-262.
41. Dore, M. (2017), Quirk, Sophie (2015) *Why Stand-Up Matters. How Comedians Manipulate and Influence*, London and New York: Bloomsbury, *The European Journal of Humour Studies* 5(3): 108-111.
42. Dore, M. (2016) Vorderobermeier, G. M. (ed.) (2014) *Remapping Habitus in Translation Studies*, Amsterdam and New York, *Perspectives: Studies in Translatology*: 522-525.
43. Dore, M. (2014) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and The Media*, London & New York: Continuum: *The European Journal of Humour Studies*: 143-147.
44. Dore, M. (2012) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and Literature*, London & New York: Continuum: *Applied Linguistics*, 33(4): 459-462.
45. Dore, M. (2011) Diana Popa, Salvatore Attardo (eds.) (2007) *New Approaches to the Linguistic of Humour*. Galati, Romania: Dunarea de Jos University Press, *Humor: International Journal of Humor Research*: 251-262.
46. Dore, M. (2005) Petrocchi, Valeria (2004) *Tipologie Traduttive*, CLUEB: Bologna, in *TRAlinea*.

Seminari e lezioni su invito

1. Dore, M. (seminario su invito) "Humorous Culture-Specific References in Audiovisual Translation", Linguistics Program, College of Arts and Sciences, University of Vermont, Burlington, Vermont, USA, 23 aprile 2021.
2. Dore, M. (lezione su invito) "Humour and Audiovisual Translation", Louvain School of Translation and Interpreting, Université Catholique de Louvain, Belgio, 18 marzo 2021.
3. Dore, M. (seminario dottorale, su invito) "That was funny!" "No, it was not!" Investigating humour in AVT". Ecole Doctorale, Sciences de l'Homme et de la Société, Université Lille Nord de France, France, 15 gennaio 2021.
4. Dore, M. (seminario su invito) 'The Audiovisual Translation of Humour', il Master in Traduzione, Hellenic American University, Atene, Grecia, 11 maggio 2020.

Presentazioni a convegni nazionali e internazionali

1. Dore, M., Vagnoli, L., Addarii, F., Amore, E. 'Amateur dubbing and humour to promote wellbeing. An innovative project for hospitalized children and adolescents', *Media4All* 9, 27-28 gennaio 2021, Barcellona, Spagna.
2. Dore, M. 'Pilot Corpus-Based Analysis of Style in Students' Non-Literary Translations, *Covegno AIA Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*, Padova, 5-7 settembre 2019.
3. Dore, M. 'Cross-Fertilization in *The Handmaid's Tale*' *Media for All* 8, Stoccolma 17-19 giugno 2019.
4. Dore, M. e Stavroula Sokoli: Panel on Professional and Amateur AVT: Cross-Fertilisation and Complexities, *Media for All* 8, Stoccolma 17-19 giugno 2019.
5. Dore, M. Presentation of *Intralinea* thematic issue: *New Perspectives in Dialect and Multimedia Translation*, edited by Margherita Dore and Klaus Geyer, giornata di studi Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogue, Università di Roma 'La Sapienza', 28 febbraio 2019.
6. Dore, M. 'Corpus-Based Analysis of Style in Students' Non-Literary Translations', *5th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) Conference*, 12-14 September 2018, Louvain-le-Neuve, Belgio.
7. Dore, M. 'The Boomerang Effect of Controversial Humour and Intertextuality in Advertising: Social and Cultural Implications'. *30th ISHS Conference Humour: Positively (?) Transforming* (Tallinn, Estonia, 25-29 giugno 2018).
8. Dore, M., 'Multilingual Humour in AVT. *Modern Family* as a Case in Point', *TraFilm Conference*, 30 novembre 1° dicembre 2017, Barcellona, Spagna.
9. Dore, M. 'Class Stratification and Social Inequity in *Zootopia* and its Italian Dubbed Version *Zootropolis*', 4th Linguaging Diversity Conference on Language and Class, 28-30 settembre 2017, Cagliari, Italia.
10. Dore, M., 'The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*', *MultiMeDialecTranslation 7, Dialect translation in multimedia*, 17-20 maggio 2017, Odense, Danimarca.
11. Dore, M. e Zarrelli, I., 'Transgender Feminine Identity in Translation. Dallas Buyers Club and its Italian Subtitled Versions', Second International Conference on Translation, Ideology and Gender, 3-4 novembre 2016, Santander Spagna.

12. Dore, M., 'Taboo Humour in Intercultural Stand-up Comedy', *Third International Taboo Conference*, 20-21 settembre 2016, Barcellona, Spagna.
13. Dore, M., proponente del Panel 'Negotiating power relations in Audiovisual (re)Translation' per il convegno *Languaging Diversity*, Università degli Studi di Macerata, 3-5 marzo 2016, Macerata, Italia.
14. Dore, M., 'Terms of Address, Honorific Titles and Power Relations in Audiovisual (Re)Translation', *Languaging Diversity*, Università degli Studi di Macerata, 3-5 marzo 2016, Macerata, Italia.
15. Dore, M., 'Subtitling the Linguistic and Cultural Representation of Italy in Paolo Sorrentino's *Il Divo*', *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Roma (Università di Roma La Sapienza e Roma Tre, Italia, 11-13 febbraio 2016)
16. Dore, M., 'Subtitling and Resubtitling *Montalbano*', *Fifth IATIS Conference Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies*, UFMG, 7-10 luglio 2015, Belo Horizonte, Brasile.
17. Dore, M., 'Subtitling Catarella: Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA', *TRANSLATA II International Conference on Translation and Interpreting Studies*, Innsbruck, 30 ottobre–01 novembre, 2014, Universität Innsbruck, Austria.
18. Dore, M., '*Il ladro di merendine* - AmE vs. BrE Subtitling (The Pilot)', Secondo seminario sull'opera di Andrea Camilleri, Università degli Studi di Cagliari, 4 febbraio – 1° marzo 2014, Cagliari, Italia.
19. Dore, M., 'Teoria e pratica del sottotitolaggio', *7PQ - Marie Curie, La notte dei ricercatori 2012*, 28 settembre 2012 Nuoro, Italia.
20. Dore, M., 'La traduzione audiovisiva: doppiaggio e sottotitolaggio', *7PQ - Marie Curie, La notte dei ricercatori 2011*, 23 settembre 2011, Nuoro, Italia.
21. Dore, M., 'Comparing the Audiovisual Translation of Humour: Italian Dubbing vs. Greek Subtitling', *Sixth EST Congress*, 23-25 settembre 2010, Leuven, Belgio.
22. Dore, M., 'Target Language Influences Over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, Second International' *Second Conference Translating Voices, Translating Regions, Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices*, Durham University, 14-15 settembre 2007, Durham, Regno Unito.
23. Dore, M., 'Interpretation and Translation of FEI-based Puns', The First Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics and Language Teaching, Lancaster University, 15 luglio 2006, Lancaster, Regno Unito.
24. Dore, M., 'Interpretation and Translation of Fixed Expressions & Idiom Based Puns', *Forth Conference of the International Association of Literary Semantics*, 12-14 ottobre 2006, Krakow, Polonia.
25. Dore, M., 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*' (su espresso invito degli organizzatori), *Tenth International Cognitive Linguistic Conference*, 15-20 luglio 2005, Krakow, Polonia.
26. Dore, M., 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*', *Seventeenth Annual Conference of the International Society for Humor Studies*, Youngstown University, 13-17 gennaio 2005, Youngstown, Ohio, USA.

**Organizzazione
convegni e
seminari**

Date 13.05.2013

Comunicare l'Europa sul Campo: il ruolo delle "Antenne" della DGT. Incontro-dibattito con Laura Boselli della Direzione generale della traduzione della Commissione Europea. Introduce: Margherita Dore. Facoltà di Scienze Politiche, viale Mancini 5, Università degli Studi di Sassari.

Date 27.04.2016

Translating Human Rights. Incontro-dibattito con Gail Melissa Grant, autrice di *At the Elbows of my Elders. One Family's Journey Toward Civil Rights* e il traduttore Stefano Timmolini. Modera: Margherita Dore. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università di Roma "La Sapienza", Villa Mirafiori, Aula V, Via Carlo Foa, Roma.

Date 8-9.05.2018

Audio/Visual Romans. Intersections between Sound and Image in Cinema. In collaborazione con Monika Woźniak e Irene Ranzato (Università di Roma la Sapienza) e Maria Wyke (University College London). Evento finanziato dall'University College London's Regional Engagement Fund. Università di Roma "La Sapienza", Edificio Marco Polo Circonvallazione Tiburtina 4, Roma.

**Partecipazione a
progetti o gruppi
di ricerca nazionali
e internazionali**

Date 15.10.2018 – oggi

Partecipazione al gruppo di ricerca per l'utilizzo del Doppiaggio amatoriale come terapia non farmacologica per bambini e adolescenti ospedalizzati, finanziato dalla Fondazione Meyer e in corso di svolgimento presso l'Ospedale pediatrico Meyer di Firenze, Italia (Referenti: dott.ssa Rosanna Martin e dott.ssa Laura Vagnoli). <http://www.fondazionemeyer.it/una-stanza-tutta-per-loro/>

Date 15.05.2016 – oggi

Membro del comitato scientifico del convegno internazionale *Second International Conference on Translation, Ideology and Gender "In Sickness and in Health"*, 3-4 novembre 2016, Universidad de Cantabria, Santander, Spagna
<http://translationgender.wix.com/translationgenderii#call-for-papers/cig9>

Date 05.03.2016 – oggi

Membro del centro interuniversitario di ricerca I-LanD (Identity and Language Diversity).

Date 13.03.2016 – oggi

MUST –Multilingual Student Translation Corpus. Project leaders: Sylviane Granger and Marie-Aude Lefer, Centre for English Corpus Linguistics, Université Catholique de Louvain, Belgium; partecipazione all'incontro di lancio del progetto, 2-3 dicembre 2016, <https://www.uclouvain.be/en681470.html>.

Competenze Linguistiche

Madrelingua(e)

Italiano

Altra(e) lingua(e)

Inglese, Spagnolo, Greco, Francese

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Comprensione				Parlato				Scritto		
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale				
Inglese	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.
Spagnolo	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.
Greco	B2	Livello inter.	B1	Livello inter.	B2	Livello inter.	B2	Livello inter.	B2	Livello inter.
Francese	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Membro di istituzioni scientifiche/ professionali

1. Membro dell'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
2. Membro dell'European Society for Translation Studies (EST)
3. Membro dell'Associazione Anglisti Italiani (AIA)
4. Membro dell'European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)

Altre attività accademiche di rilievo

1. Membro del Comitato editoriale di *Status Quaestionis*, rivista di fascia A del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università di Roma 'La Sapienza'
2. Membro del Comitato Scientifico dell'*European Journal of Humour Research*.
3. Membro del Comitato Scientifico della *Rivista Italiana di Studi sull'Umore* (RISU).
4. Revisore a doppio cieco per il *Journal of Pragmatics*, Elsevier; *Humor - International Journal of Humor Research*, De Gruyter Mouton; *Altre Modernità/ Other Modernities*, Università degli Studi di Milano; *Athens Journal of Humanities and Arts; Perspectives, Studies in Translation Theory and Practice*, Francis and Taylor; *Lingue e Linguaggi*, Università del Salento; *Ikala*, Revista de Lenguaje y Cultura, Universidad de Antioquia; *Bridge*, University of Nitra.

Borse di studio e certificazioni conseguite

- 29.05.2010: Certificato di competenza in greco moderno, Università Nazionale e Capodistriana di Atene, Grecia.
 01.10.2009 – 30.09.2010: Borsa di Studio erogata dallo Stato greco (IKY Foundation) per completare un periodo di ricerca presso l'Università di Atene, Grecia.
 01.02.2006 – 30.10.2008: Borsa di studio erogata dalla Regione Sardegna (Master & Back) per completare il PhD in Linguistics (Audiovisual Translation), Lancaster University, Regno Unito.
 11.19. 2004: Certificato di partecipazione alla 4th International Summer School and Symposium on Humour & Laughter: Theory, Research and Application, 6 - 11 settembre 2004, University of Wolverhampton, Regno Unito.
 01.10.2001 – 30.09. 2002: Borsa di studio erogata dalla Regione Sardegna per il conseguimento del MSc in Translation Studies, UMIST, Regno Unito.

Tutto quanto dichiarato qui sopra corrisponde a verità ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs 30 giugno 2003 n.196 e s.m.i.

Data e firma 03/02/2021

Margherita Dore

(firmato digitalmente)